

**Twenty-ninth session  
Bangkok, Thailand, 25 – 29 April 2016**

---

**Item 14 of the Provisional Agenda**

**Activities relating to the Working Group on Exonyms**

**Confirmation of the Definitions  
Proceedings of the 16<sup>th</sup> UNGEGN Working Group on Exonyms  
Meeting, Hermagor, 5-7 June 2014**

**Submitted by the Working Group on Exonyms \***

---

\*Prepared by Peter Jordan (Austria), Convenor, UNGEGN Working Group on Exonyms

## Summary and introduction

In its 16<sup>th</sup> Meeting in Hermagor, 5-7 June 2014, the UNGEGN Working Group on Exonyms was discussing a last time the endonym/exonym divide and potential new definitions of the endonym and the exonym. At this Meeting 18 papers were presented highlighting the general theme by comprehensive and macroregional approaches as well as by experiences from individual countries.

The proceedings of this Meeting contain all the papers presented. They reflect a final attempt to replace the current UN definitions of the endonym and the exonym by more comprehensive definitions regarding officiality and language not as criteria for the endonyms/exonym divide. They represent thus the most elaborated versions of all the various proposals. Most striking is also the gap between the traditional approach of UNGEGN and a purely linguistic view at the endonym/exonym divide regarding an endonym as a place name corresponding to the rules of a certain language irrespective of the spatial relation between name user and feature. This purely linguistic approach is most significantly represented by the article of Phil MATTHEWS. It is also worth noting that besides the convenor of the Working Group on Exonyms also the convenors of the Working Group on Toponymic Terminology (Staffan NYSTRÖM), the Working Group on Romanization Systems (Peeter PÄLL) and the Working Group on Evaluation and Implementation (Sungjae CHOO) contributed.

The book has been edited by Peter JORDAN and Paul WOODMAN, its layout has been provided by Florian PARTL at the Institute of Urban and Regional Research, Austrian Academy of Sciences, in Vienna.

## Bibliographic citation

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.) (2015), Confirmation of the Definitions. Proceedings of the 16<sup>th</sup> UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Hermagor, 5-7 June 2014 (= Name & Place, 4). Hamburg, Dr. Kovač, 244 p. ISBN 978-3-8300-8422-8

## Contents

Editorial preface to the series  
Preface to this book

### 1 The endonym/exonym divide – general aspects

JORDAN, Peter (Austria): The endonym/exonym divide: On the state of our discussion, and a final attempt towards new definitions  
NYSTRÖM, Staffan (Sweden): Endonym and exonym: definitions and some useful subterms  
BUŠS, Ojārs (Latvia): Don't we have at least some endonyms for foreign geographical features?  
CRLJENKO, Ivana (Croatia): Practical benefits of knowing the definitions of 'exonym' and 'endonym' when creating the List of Exonyms/Foreign Geographical Names  
ZYCH, Maciej (Poland): A few comments on the new proposals for the definitions of 'exonym' and 'endonym' discussed in the forum of the UNGEGN Working Group on Exonyms  
MATTHEWS, Philip W. (New Zealand): Endonyms, exonyms, boundaries and standardization

- HAUSNER, Isolde (Austria): Some considerations on the terms exonym and endonyms in cartography and their status within the linguistic-semiotic system
- PÄLL, Peeter (Estonia): Spelling differences and exonyms
- BELL, Herman (United Kingdom): A multilingual environment: Its relevance for defining ‘endonym’ and ‘exonym’
- SABBĀR, Halim (United Kingdom): Disenfranchising indigenous languages. The need to define ‘endonym’ and ‘exonym’ with accuracy and fairness

## **2 The endonym/exonym divide – macroregional aspects**

- TANABE, Hiroshi (Japan): Difficulties of the exonym/endonym dichotomy from the viewpoint of East Asian place names
- CHOO, Sungjae (Republic of Korea): The endonym/exonym divide in the context of Korean geographical names
- ZAGÓRSKI, Bogusław R. (Poland): The endonyms/exonym divide: Observations based on Polish-Persian toponymic equivalences
- POKOLY, Béla; BÖLCSKEI, Andrea & MIKESY, Gábor (Hungary): The exonym/endonym divide: Examples highlighting different aspects for defining the terms

## **3 The endonym/exonym divide – experiences in individual countries**

- GERŠIČ, Matjaž & KLADNIK, Drago (Slovenia): Slovenian geographical names as exonyms
- MAREK, Tomáš (Czech Republic): The view on exonyms of members of the Czech Commission on Geographical Names
- ZYCH, Maciej (Poland): New list of Polish geographical names of the world
- WOODMAN, Paul (United Kingdom): Endonyms and exonyms in the ‘Near Abroad’: The role of Russian in the toponymy of Kazakhstan

## **Appendix**

- POHL, Heinz-Dieter (Austria): The namescape of south-western Carinthia

## **Ordering the book**

The book can be ordered from publisher Dr. Kovač, Hamburg, email: [info@verlagdrkovac.de](mailto:info@verlagdrkovac.de), website: <http://www.verlagdrkovac.de/> It corresponds to Volume 4 of the toponymic book series “Name & Place” edited by Peter JORDAN and Paul WOODMAN.

### **Earlier volumes of this series are:**

Peter JORDAN, Hubert BERGMANN, Caroline BURGESS, Catherine CHEETHAM (eds.), *Trends in Exonym Use. Proceedings of the 10<sup>th</sup> UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Tainach, 28-30 April 2010* (= Names & Place, 1). Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2011, 328 p.

Peter JORDAN, Ferjan ORMELING (eds.), *Toponyms in Cartography. Proceedings of the Toponymic Sessions at the 25<sup>th</sup> International Cartographic Conference, Paris, 3-8 July 2011* (= Name & Place, 2). Hamburg 2013, Verlag Dr. Kovač, 127 p.

Peter JORDAN, Paul WOODMAN (eds.) (2014), *The Quest for Definitions. Proceedings of the 14th UNGEGN Working Group on Exonyms Meeting, Corfu, 23-25 May 2013* (= Name & Place, 3). Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 295 p.